

Didactisation d'un document audiovisuel

La Francophonie

Classe : ES2H

Clara Lakis

I. Grille de l'inventaire

Classe / niveau	ES2 LH B1
Thème/ Sous thèmes	Francophonie / sous thème 1
Compétences/ Activités langagières	CO PO
Objectifs pragmatiques	ENQUETER, informer, Justifier un choix,
Objectifs linguistiques	Expression d'opinion Les modalisateurs Énoncé objectif Énoncé subjectif
Objectifs socioculturels/ sociolinguistiques	L'univers francophone au Liban
Activités consignés	- Compréhension de l'oral - Activités linguistiques
Supports (Nature/ nombre)	Document audiovisuel - Reportage

II. Transcription

Présentatrice : La journée de la Francophonie... nous avons eu forcément envie de nous intéresser au Liban qui est sur le devant de l'actualité... Le Français garde dans ce pays une place privilégiée. Près de la moitié des Libanais le parlent ou le comprennent... Reportage, sur place Samah SOULA et Dominique BONNET

Reporter 1 (voix off) : Au Liban francophonie rime avec schizophrénie : français arabe anglais s'entremêlent à chaque coin de rue et dans cette bagarre linguistique l'anglais gagne du terrain. Dernière victoire en date, les panneaux de signalisation du grand centre commercial de Beyrouth

Reporter 2 (voix off) : Bonjour, vous parlez français ?

Passante1 : Non

Reporter 2 : Anglais ?

Passante2 : Oui

Reporter Certes ces dames ont laissé de côté la langue de Molière mais 45% des libanais parlent le français

Passant : « Nous sommes « une » pays francophone et (*bégayement*) à peu près la majorité parle ici le français »

Reporter1 : A l'école 2 libanais sur 3 choisissent le français comme 2e langue ; sur les étagères de la bibliothèque, côte à côte des ouvrages en français arabe ou anglais le reflet du parler libanais

Bibliothécaire Najoue ASSABIL: « Dans une phrase en français si instinctivement il y a un mot qui manque on va le dire ou en anglais ou en arabe ou *eeee* et comme tout le monde est un peu trilingue donc je crois que c'est comme ça que les gens s'expriment ici. »

Reporter 1 : Ce trilinguisme altère la qualité du français que beaucoup de jeunes trouvent difficile à étudier. Cette école installée dans l'ancienne ambassade de France au Liban forme la future élite du management, ces étudiants venus de tout le proche orient ont fait le choix d'un 3e cycle cent pour cent francophone

Étudiant 1 : « Après *la* / le mba, on voudrait bien trouver une bonne position et travailler donc au cas où on trouvera un travail dans un milieu européen, dans une entreprise européenne plus qu'une entreprise américaine dans notre pays »

Étudiant 2 Nasser : « Il y a deux trois ans qu'on est *pluss* (*le s prononcé*) plus ouvert vers la zone européenne et particulièrement la France notamment en secteur de télécommunication. »

Reporter 1 : Ces étudiants maîtrisent parfaitement l'anglais mais tous misent sur ce petit plus véhiculé par la langue et la culture françaises, un atout qui attirait particulièrement les entreprises du golf.

III. Analyse pré- pédagogique

➤ Analyse formelle

- **Description matérielle du document** : de courte durée 2 mn 18 sec. Débit moyen.
- **Nature et genre du document** : authentique, reportage
- **Fonction du document** : Présenter le statut du français au Liban / justifier la raison pour laquelle on choisit le français à l'université
- **Type(s) de discours** : **oral niveau B1 informatif**
- Source du document : <https://www.youtube.com/watch?v=cOnHi0thei4> - reportage
- Date et lieu d'émission du document : mars 2005 Ina Société
- Date et lieu de réception du document : Emetteur /énonciateur et récepteur / énonciateur du document :

➤ Analyse situationnelle

- **Statut des interlocuteurs** : une présentatrice, deux reporters, des passants dans la rue, une bibliothécaire, des étudiants universitaires,
- **Thématique de la communication** : la francophonie au Liban
- **Lieu de la communication** : À Beyrouth, dans la rue, dans une bibliothèque, l'université ESA

- **Moment de la communication** : dans la journée, la journée de la francophonie (20 mars)
 - **Manière dont se déroule la communication** : informelle
 - **Finalité de la communication** : Montrer l'importance de la langue française face à l'hégémonie du trilinguisme. Justifier la raison pour laquelle un étudiant choisit un enseignement francophone
- **Analyse communicative**
 - **Objectifs pragmatiques** : informer, justifiez un choix,
 - **Objectifs linguistiques** : le registre oral, les marques de l'énonciation, modalisateurs
 - **Objectifs socioculturels** : l'univers francophone au Liban, le français et le trilinguisme libanais.

IV. II- Didactisation du document audiovisuel

- **Justification du choix du support** :
<https://www.youtube.com/watch?v=cOnHi0thei4> – La francophonie au Liban

Cette vidéo est bien authentique et met en scène le statut du Français au Liban, chose qui correspond au thème de La Francophonie du manuel scolaire de la classe de ES2LH. On y voit plusieurs personnes, francophones ou non, qui présentent ce que leur signifie la langue française et justifient les raisons pour lesquelles elles choisissent la langue française.

1. Etape I : Anticipation

Activité 1: Anticiper à partir des trois premières secondes.

Question 1 : Quelle est la nature du document ? Justifiez votre réponse.

.....

Réponse attendue : il s'agit d'un reportage étant donné qu'il y a une présentatrice et le logo ina.fr et l'arrière-plan.

Question 2 : De quels sujets parle-t-on généralement dans un reportage ?

.....

Réponse attendue : de l'actualité, des questions d'ordre social, politique, économique...

Activité 2: Élaborer des hypothèses sur le contenu de l'émission à partir du titre :

Le document vidéo que vous allez voir et écouter s'intitule « La Francophonie au Liban »

Question 1 : Expliquez le titre. Quel deux pays met-il en rapport ?

Réponse attendue : ce titre évoque un rapport culturel entre la France et le Liban

Question 2 : À quel domaine appartient le titre ?

Réponse attendue : domaine linguistique, culturel ...

Question 3 : Pensez-vous que les libanais du XXI^e siècle aiment-ils parler français ?

Réponses attendues : Non certains préfèrent l'anglais
Oui dans certaines régions il y a ceux qui ne parlent que le français

Question 4 : Savez-vous dans quels pays du monde parle-t-on français ?

Réponses attendues : Liban, Algérie, Sénégal, Congo, Côte d'ivoire, Québec, Cameroun...

Activité 3: Vérifier les hypothèses et anticiper le contenu du document.

V. Visionnement sans son

Question 1 : quelle remarque pouvez-vous tirer sur les lieux ?

Réponse attendue : il y a plusieurs lieux : studio, Beyrouth, rue, bibliothèque, École supérieure des affaires

Question 2 : Quelle information apporte l'image sur le temps ?

Réponse attendue : dans la journée, le temps n'est pas très précis

Question 3 : combien de personnes y-a-t-il ? quelle différence existe-t-il entre ces personnes :

Réponse attendue : une présentatrice, deux passantes, un passant, une bibliothécaire, une femme qui lit l'Orient-le Jour et plusieurs personnes dans la bibliothèque. Des étudiants universitaires

Il y a certains qui parlent d'autres qui restent silencieux. Il y a des intellectuels et de simples personnes. Apparemment il s'agit de la classe moyenne.

Question 4-Y-a-t-il des mentions écrites (incrustations, sous-titres)

Réponse attendue : logo 2 ina.fr, carte géographique du Liban, des plaques de rue, des pancartes, les livres français arabe et anglais et les noms des reporters SOULA et BONNET, le nom de la bibliothécaire Najoua ASSABIL.

Question 5 : Quelles informations fournit cette mention ?

Réponse attendue : ces mentions écrites montrent avec précision les lieux : nous sommes à Beyrouth. Mais aussi les personnes qui parlent : une bibliothécaire, CHALLAH LOULWA, étudiante en 3^e cycle management, et Nasser SNEILEH, étudiant en 3^e cycle

management. Les pancartes et les plaques de rue comportent des mots arabes français et anglais donc on comprend qu'il s'agit d'un univers trilingue

VI. Etape II- Pendant le visionnement et l'écoute.

1. Activer son écoute.

1ère écoute : Compréhension globale

Visionnez et écoutez bien puis répondez aux questions de compréhension globale

1- Remplissez le tableau ci-dessous

Qui	Quoi	Où ?	Quand	Pourquoi
Une présentatrice Une bibliothécaire Deux étudiants 3 ^e cycle management Des passants	Reportage	A Beyrouth Dans la bibliothèque municipale de Beyrouth L'école supérieure des affaires (ESA)	La journée de la francophonie Dans la journée	Savoir le statut du français au Liban. Identifier l'univers francophone au Liban

Question 2 : Quel est le sujet du document ?

.....
Réponse attendue : La francophonie au Liban

Question 3 : Quelle est la fonction de ce document ? Réécrivez la bonne réponse

.....
Réponse attendue : informer, recueillir des opinions, enquêter.

Question 4 -Les personnes interrogées ont-elles le même profil ? Appartiennent-elles à la même tranche d'âge ? Au même sexe ? A la même nationalité ?

.....
.....

Réponse attendue : Les personnes interrogées ont des profils variés. La bibliothécaire est une adulte et doit avoir la quarantaine, cependant les universitaires et les passants sont plus jeunes. Également on y trouve les deux sexes. Il est à noter que les universitaires et la bibliothécaire sont francophones, en revanche la première passante ne l'est pas, le deuxième passant parle un mauvais français. Bref, ils sont tous des libanais mais certains sont francophones d'autres anglophones.

Question 5 : Le lieu où se trouvent les personnes renseigne-t-il sur leur statut social ? Sur leur milieu socioculturel ?

.....
.....

Réponse attendue : tant que toutes les plaques de rue montrent qu'on est au sein de la capitale libanaise, donc on est dans un environnement culturel mixte. Les habitants de la capitale sont généralement éduqués et cultivés, cependant, dans le reportage on voit, que les beyrouthins ne parlent pas tous le français. Également l'université ESA et la bibliothèque nous montrent que les personnes qui s'y trouvent sont des intellectuels ce qui ne pourrait pas être le cas des passants.

Question 7 : Quel bruit de fond entend-on tout au long du document ?

.....

Réponse attendue : les bruits des voitures : on est dans la rue

Question 8 : De quel type de document donc s'agit-il ? Soulignez la bonne réponse.

Flash info- Documentaire- Publicité- Reportage - Débat- Micro trottoir – interview.

2. Visionnement et 2ème écoute : Compréhension détaillée

1 a-Voici-en vrac des mots et des expressions tirées du document. Associez chaque expression à la personne qui l'a prononcé, précisez le registre qui lui correspond, puis déterminez le degré de la maîtrise de langue française

Nous avons eu forcément envie de nous intéresser au Liban- Nous sommes « une » pays francophone - on va le dire ou en anglais ou en arabe - je crois que, Ce trilinguisme altère la qualité du français- on voudrait bien trouver une bonne position, On trouvera un travail dans un milieu européen- On est plus ouvert vers la zone européenne - notamment en secteur de télécommunication, c'est comme ça que les gens s'expriment ici, un atout qui attirait particulièrement les entreprises du golf.
Non/oui

Les personnes	Mots et tournures orales	Pronom personnel utilisé + référent	Registre de langue adopté	Degré de maîtrise de la langue française
La présentatrice	Nous avons eu forcément envie de nous intéresser au Liban	Nous (le groupe de télévision 2)	Soutenu	Parfait
Une passante	Non/Oui	-	-	Zéro
La reporter	Ce trilinguisme altère la qualité du français	-	Soutenu	Parfait

Le passant	Nous sommes « une » pays francophone	Nous (les libanais)	Familier	Faible
La bibliothécaire	On va le dire ou en anglais ou en arabe C'est comme ça que les gens s'expriment ici je crois que	On (les trilingues) Je (la bibliothécaire)	Familier	Bien
L'étudiant	On est plus ouvert vers la zone européenne Notamment en secteur de télécommunication	On (les étudiants libanais)	Standard	Parfait
L'étudiante	On voudrait bien trouver une bonne position On trouvera un travail dans un milieu européen	On (les étudiants libanais)	Standard	Parfait

b- En vous basant sur le tableau ci-dessus, quelle remarque portez-vous sur le niveau du français au Liban ?

.....
Réponse attendue : il y a décalage entre les citoyens libanais, il y a ceux qui ne savent pas parler, ceux qui arrivent à peine à s'exprimer et ceux qui maîtrisent bien la langue.

c- Comment comprenez-vous la présence de plusieurs registres dans ce document ?

.....
Il y a des locuteurs natifs (la présentatrice et le reporter), des francophones (les étudiants et la bibliothécaire) et des non-francophone (Les passants)

d- Pourquoi les pronoms personnels ainsi que leurs référents varient dans le document ?

.....
Il s'agit d'une communauté française et d'une communauté francophone

2-a- Remplissez les éléments para verbaux dans le tableau ci-dessous

Les personnes	Accent	Ton	Débit	Attitude
Passante 1	-	-	-	Tendue
Passant	libanais	mordant	Lent	A l'aise
La bibliothécaire	Accent libanais	Dégagé	lent	posée
L'étudiant Nasser	Accent libanais	Sérieux	Normal	A l'aise
L'étudiante Challah Loulwa	Accent français	Dégagé	Lent	Posée

b- Que constatez-vous ? Analysez le ton des différents personnages.

.....

Réponse attendue : On constate que même au sein de l'univers francophone au Liban il y a un décalage entre le niveau de maîtrise de la langue française : il y a ceux qui parlent instinctivement le français et ceux qui réfléchissent, cherchent le mot puis parlent. On remarque aussi que la passante 1 qui ne maîtrise pas le français fut tendue et perturbée tandis que le passant 1 qui parle un mauvais français était plus à l'aise et ceci est dû au degré de la compréhension du français

3- Remplissez les éléments non verbaux dans le tableau ci-dessous.

Les personnes	Mimiques du visage	gestes
La bibliothécaire	Visage presque immobile A peine change de regard	Joue avec les lunettes Lève la main
L'étudiant Nasser SNEILEH	Lève les sourcils à plusieurs reprises	Fait des gestes avec sa main Porte un ordinateur
L'étudiante Challah LOULWA	Regard presque figé et immobile	Fait des gestes avec les mains

4- Répondez par vrai ou faux et justifiez avec une expression que vous avez écoutée.

- a) Le Liban est un pays intéressant pour la France : **Vrai (le liban sur le devant de l'actualité)**
- b) Le français acquiert un statut excellent au Liban : **Faux (Francophonie rime avec schizophrénie)**
- c) Les étudiants poursuivent leurs études en français parce qu'ils ne parlent pas l'anglais. **Faux (ces étudiants maîtrisent parfaitement)**

6- cochez la bonne réponse

Personne	Français	Francophone	Non francophone
Présentatrice	X		
Reporter	X		
Passante			X
Passant			X
Bibliothécaire		X	
Étudiante		X	
Étudiant	X		

5- Choisissez la bonne réponse

a- Selon le document

- Les libanais sont francophones
- Les libanais sont anglophone
- Presque la moitié des Libanais parlent français

b- Le reporter affirme que

- Les étudiants maîtrisent les français
- Les étudiants maîtrisent à la fois le français et l'anglais
- Maîtrisent à peine le français

c- la bibliothécaire affirme que le Libanais

- Parlent avec fluidité le français
- Amalgament français, arabe et anglais
- Ne parviennent pas à se débrouiller

VII. Étape 3 :

1. Le repérage :

1- Dites si chacune des personnes suivantes est objective ou subjective et justifiez en citant le document.

Personne	Objective	Subjective	Justification
Présentatrice		X	<ul style="list-style-type: none">- Emploi de la première personne du pluriel- Adverbe modalisateur : forcément
Reporter	X		<ul style="list-style-type: none">- Montre l'aspect de la réalité- Emploi d'une langue neutre- Emploi de la 3^e personne- Utilisation de noms propres, de déterminants numéraux (40%)
Étudiante		X	<ul style="list-style-type: none">- Emploi du conditionnel- Le mélioratif : bonne- Le superlatif : plus que- La 1^{re} personne : notre
Étudiant		X	<ul style="list-style-type: none">- L'emploi des adverbes : notamment, particulièrement- L'emploi de plus
Bibliothécaire		X	<ul style="list-style-type: none">- L'adverbe instinctivement- Verbe d'opinion : je crois- L'emploi de la première personne « je »

2- a -Remplacez le mot souligné par un autre mot pour garder le même sens\

- Dans une phrase en français si instinctivement il y a un mot qui manque on va le dire ou en anglais ou en arabe (inconsciemment)

- je crois que c'est comme ça que les gens s'expriment ici. (je pense)

- notamment en secteur de télécommunication (spécialement)

- on voudrait bien trouver une bonne position et travailler (aimerait)

b- Quel rôle jouent ces mots soulignés dans les phrases ?

Réponse attendue : ces mots servent à nuancer le discours selon l'impression que l'on veut produire sur le destinataire.

3- Que remarquez- vous à propos de l'emploi des modes verbaux dans ces phrases ?

- On voudrait bien trouver une bonne position et travailler donc au cas où on trouvera un travail dans un milieu européen
- Un atout qui attirait particulièrement les entreprises du golf.

Réponse attendue : c'est le conditionnel qui exprime une éventualité et qui nuance le discours.

4- S'agit-il du même mode verbal dans l'ensemble du document ? Pourquoi ?

Réponse attendue : Non, il y a l'indicatif et notamment le présent de l'énonciation ou du présent atemporel.

2. La conceptualisation :

Répondez en groupes de trois aux questions suivantes :

1. Quelle différence y-a-t-il entre les personnes interviewées, la bibliothécaire et la Reporter ?

Les personnes interviewées et la bibliothécaire sont subjectives, la Reporter est objective

2. Quelle différence y-a-t-il entre les propos de ces personnes ?

Les personnes subjectives ont utilisé des adverbes, des pronoms de la première personne et des verbes d'opinion

La personne objective a lancé un discours neutre caractérisé par les données scientifiques et les déterminants numériques et les analyses statistiques

3. En vous basant sur vos réponses précédentes, complétez ce texte avec le mot convenable :

- Un énoncé peut être objectif ou subjectif. Il est _____ (objectif) quand il énonce des faits réels et véritable (des statistiques, des chiffres...), il est _____(subjectif) quand une personne présente son _____ (opinion) ou justifie son choix.
- Les _____ (modalisateurs) figurent dans un énoncé subjectif et traduisent l'appréciation que porte un locuteur sur son propre énoncé. Ces termes expriment le degré de certitude du locuteur et peuvent être _____(des verbes d'opinion), des _____ (adverbes) ou des _____ (locutions adverbiales), des auxiliaires modaux et aussi des verbes au mode _____ - (conditionnel). Dans un reportage à visée informative les modalisateurs figurent généralement dans les propos des personnes interviewées. Ils confirment ou infirment le thème générique du reportage et permettent aux personnes interviewées de justifier un choix ou de présenter une opinion.

4. Reformulez en deux lignes le paragraphe ci-dessus :

Un énoncé peut être subjectif quand il comprend les indices de l'énonciation qui montrent la présence du locuteur et sa prise de position. Il peut être aussi objectif quand il reste neutre et rapporte des événements sans qu'il y ait une prise de position

3. Activité de systématisation/ réinvestissement

1. Dites si les énoncés suivants sont objectifs ou subjectifs

- a. Je trouve que l'homme est né pour vivre libre. Subjectif
- b. La technologie a favorisé le développement de notre vie. Objectif
- c. Elle doit réussir l'examen Subjectif
- d. Il habite à Paris Objectif
- e. Elle est simplement une femme. Subjectif

2. Ajoutez aux énoncés suivants des modalisateurs :

- a. Cet enfant est _____ malade (tellement)
- b. Je _____ que l'apprentissage de la langue française est intéressant (crois, pense...)
- c. Il _____ venir (pourrait)
- d. Ce chauffeur a _____ une conduite à risque (réellement)
- e. Ce chauffeur _____ avoir une conduite à risque (peut)
- f. Il a _____ compris la leçon (sans doute)

3. Pensez-vous que les francophones au Liban sont assez nombreux. Vous introduisez votre réponse par « il me semble que » et vous utiliserez 3 modalisateurs. (2 à 3 lignes maximum)

.....

.....

4. Observez le corpus suivant et dites quelle différence de sens vous trouvez entre les phrases suivantes :

- Elle est de bonne humeur- Généralement, elle est de bonne humeur
- C'est difficile – c'est trop difficile
- Il a tout terminé – il prétend qu'il a tout terminé
- Ils ont tous réussi – ils ont presque tous réussi

VIII. Tâche finale : de la compréhension à l'expression

PO : À l'occasion de la journée mondiale de la francophonie, le lycée organise une cérémonie pour parler de l'importance de la langue française au sein de l'univers libanais. Votre classe est chargée de persuader les élèves anglophones de la nécessité de l'apprentissage de la langue française. Vous partez des énoncés objectifs qui figurent dans le sous thème 1 du thème La Francophonie du manuel scolaire et vous en ferez un discours subjectif que vous lancerez à l'amphithéâtre devant vos camarades.

PE : Pour bien célébrer la francophonie, le jour J. le lycée a accueilli Chérif Majdalani, auteur francophone, pour parler de son livre « L'empereur à pied ». Pour motiver vos camarades à être nombreux dans la salle de réunion, vous serez chargés de la décoration des tableaux d'affichage où vous afficherez des photos qui montrent les liens sociaux entre la France et le Liban puis vous rédigerez un article de presse à visée informative, que vous publierez dans le journal du Lycée, dont le but est de représenter le grand rôle qu'ont joué les auteurs libanais d'expression française dans l'épanouissement et l'enrichissement de la culture libanaise.